

രാമചരിതം: ഇരുപത്തഞ്ചാം പാലം
വ്യാഖ്യാ: ഡോ. വിധു നാരായൺ



രാമചരിതം: ഇരുപത്തഞ്ചാം പടലം
വ്യാഖ്യാതാവ്: ഡോ. വിധു നാരായൺ
(മലയാളം: കവിത)

Editorial content © 2023, Dr. Vidhu Narayan

The electronic versions have been created by making use of the production infrastructure of [River Valley Technologies](#).

The electronic versions were generated from sources marked up in [L^AT_EX](#) in a computer running GNU/LINUX operating system. PDF was typeset using [X_YL^AT_EX](#) from [T_EXLive](#) 2020 and the cloud framework, [Ithal \(ഇതൽ\)](#). The base font used was traditional script of Rachana, contributed by KH Hussain, et al. and maintained by [Rachana Institute of Typography](#). The font used for Latin script was [Linux Libertine](#) developed by Philipp H. Poll.

The electronic versions are released under the provisions of [Creative Commons Attribution ShareAlike](#) license for free download and usage.

[Mahabharata's Persian translation by Akbar](#), a painting by Anonymous. The image is taken from [Wikimedia Commons](#) and is gratefully acknowledged.

[Sayahna Foundation](#)

JWRA 34, Jagathy, Trivandrum, India 695014

URL: www.sayahna.org

രാമചരിതം:
ഇരുപത്തഞ്ചാം പാലം

രാവണന്റെ അമ്പേറ്റ് സുഗ്രീവനും പ്രധാനപ്പെട്ട ഏഴു വാനരനേതാക്കളും വീഴുന്നതുകണ്ട് മറ്റു വാനരന്മാരെല്ലാം ഭയപ്പെട്ട് യുദ്ധക്കളം വിട്ട് ഓടിച്ചെന്നു രാമനെ അഭയം പ്രാപിക്കുന്നു. രാമൻ യുദ്ധസന്നദ്ധനായി അന്യംവില്ലുമെടുത്തു പുറപ്പെടാനൊരുങ്ങിയപ്പോൾ ലക്ഷ്മണൻ വന്ന് രാവണനോടു പൊരുതാൻ അനുവാദം ചോദിക്കുന്നു. രാവണനെ നിസ്സാരനായി കാണരുത് എന്നു പറഞ്ഞ് വേണ്ട നിർദ്ദേശങ്ങൾ നൽകുന്നു. തുടർന്ന് ലക്ഷ്മണൻ യുദ്ധത്തിനു പുറപ്പെടുന്നു. ലക്ഷ്മണനെത്തുന്നതിനുമുമ്പേ ഹനുമാൻ രാവണന്റെ അടുത്തെത്തി രാവണനെ അടിച്ചു വീഴുന്നു. രാവണൻ എഴുന്നേറ്റ് ഹനുമാനെയും അടിച്ചു വീഴുന്നു. ഹനുമാൻ താഴെവീണപ്പോൾ വാനരസേനാധിപനായ നീലൻ വലിയൊരു മരമെടുത്ത് രാവണനു നേരെ എറിഞ്ഞു. എന്നിട്ട് ശരീരം ചെറുതാക്കി രാവണന്റെ കൊടിയിലും വില്ലിലും കിരീടത്തിലും നിന്ന് നൃത്തംചെയ്ത് രാവണനെ നടുക്കുന്നു.

പാട്ട് 1

പടൈയുടെ തിളെപ്പിനോടും
പാവൈയെയെതിചയിക്കും
നടൈതകം തേരിനോടും
നലംകിളരിലക്കൈ മന്നൻ
ഇടതുടർത്തരികലഞ്ഞെയെ
യ്ക്കയ്യു വീഴ്ത്തക്കണ്ടു
കൊടുമൈ ചേർ ചുക്കിരീവൻ
കവടടർത്തെടുത്തറിന്താൻ

ഉത്സാഹവും ചുറ്റുചുറ്റുക്കുമുള്ള സൈനികരോടും വേഗതയിൽ പക്ഷികളെ അതിശയിക്കുന്ന തേരിനോടുംകൂടി വർദ്ധിച്ച സന്തോഷത്തോടെ ഇടതടവില്ലാതെ രാവണൻ ശത്രുക്കളെ എയ്ക്കയ്യു വീഴ്ത്തുന്നതുകണ്ട് കോപാകുലനായ സുഗ്രീവൻ ഒരു മലയുടെ ശിഖരം ഇളക്കിയെടുത്ത് രാവണനു നേരേ എറിഞ്ഞു.

കുറിപ്പ്

നലം — സുഖം, സന്തോഷം, നന്മ
കൊടുമചേർ — കോപാകുലനായ
കവട് — കുന്നിന്റെ/പർവതത്തിന്റെ ശിഖരം

പാട്ട് 2

എരിതുവതവനെയെയ്താ
നിടയിടയചലമമ്പാൽ
നറുങ്കുമാരെയ്തുവീഴ്ത്തി നൊടി
യിടെയിലക്കൈ വേന്തൻ;
തിറംകിളർ പകഴിയേറ്റം
തെറ്റുന്ന തന്നത്താനും
മറതുടനലറി വീഴ്ത്താൻ
മഞ്ചിചെയരികൾ കോമൻ.

പർവതശിഖരമെടുത്തെറിഞ്ഞുവന്ന സുഗ്രീവനുനേരെയും സുഗ്രീവനെറിഞ്ഞപർവതശിഖരത്തിനുനേരെയും രാവണൻ മാറിമാറി അമ്പെയ്തു. മല ചിതറിപ്പോകുന്ന തരത്തിലാണ് രാവണൻ ഞൊടിയിടകൊണ്ട് അമ്പെയ്തത്. സമർത്ഥമായെയ്തു ശക്തിയേറിയ അമ്പേറ്റ് തന്നെത്താൻ മറന്ന് വാനരാധിപനായ സുഗ്രീവൻ അലറിക്കൊണ്ട് മണ്ണിൽ വീണു.

കുറിപ്പ്

തിറം — ശക്തി
പകഴി — അമ്പ്

പാട്ട് 3

അരിവരരൈഴുവരാരത്തേഴ
ചലങ്കളെടുത്തെറിഞ്ഞാ
രുരെമികം കെചൻകെവാഴ്ക്ക
നൊളിവെഴും കെന്തൻ മൈന്തൻ
മുരണെഴും കെവയൻ
ചോതിമുകനുമന്നളനുമമ്പേ-
റ്റൊരുതരമവരും വീഴ്ത്താ
രുടെന്ത മാമലൈകളോടും.

ഗജൻ, ഗവാക്ഷൻ, ഗന്ധൻ, മൈന്തൻ, ഗവയൻ, ജ്യോതിർമ്മുഖൻ, നളൻ എന്നീ ഏഴു വാനരശ്രേഷ്ഠർ ഒത്തുചേർന്ന് ഒരേസമയത്ത് രാവണനു നേരേ ഏഴു പർവതങ്ങളെടുത്തെറിഞ്ഞു. അമ്പേറ്റ്, അവരും ഉടഞ്ഞ മാമലകൾക്കൊപ്പം വീണു. രാവണന്റെ അമ്പുകൾ വാനരന്മാരെയും അവരെടുത്തെറിഞ്ഞ പർവതങ്ങളെയും ഒരേപോലെ വീഴ്ത്തി.

കുറിപ്പ്

എഴുവർ — എഴുപേർ
കെചൻ — ഗജൻ
കെവാഴ്ക്കൻ — ഗവാക്ഷൻ
കെന്തൻ — ഗന്ധൻ
മുരൺ — പ്രശസ്തി
കെവയൻ — ഗവയൻ
ചോതിമുഖൻ — ജ്യോതിർമ്മുഖൻ

പാട്ട് 4

ഉടത്തുടൈന്തരക്കനമ്പേറ്റു
ലകിടൈക്കപികലം പോയ്-
ത്തുടർന്തെങ്കും വീഴക്കണ്ടു
ചുഴന്റു നിന്റരികളെല്ലാം
കടത്തു പോർക്കളെത്തെയൊത്തു
കാകത്തൻ കഴലിണൈക്കി-
ഴടിതു വീഴ്ത്തഴുതിരന്താര
പയമുറ്റുരുൾ ചെെയ്തന്റേ.

രാവണന്റെ അമ്പേറ്റു വാനരന്മാർ മരിച്ചു വീഴുന്നതുകണ്ട് ചുറ്റും നിന്ന മറ്റുവാനരന്മാർ യുദ്ധക്കളത്തിൽ നിന്നു പുറത്തുകടന്ന് ഒന്നിച്ചുചെന്നു ശ്രീരാമന്റെ കാൽക്കൽ വീണ് കാരുണ്യത്തോടെ അഭയം തരണേ എന്നു കരഞ്ഞുകൊണ്ട് പറഞ്ഞു.

കുറിപ്പ്

ഉടൈന്ത് — മരിച്ച്
ഒത്ത് — ഒന്നിച്ച്
ഉറ്റുരുൾചെയ്യുക — കാരുണ്യത്തോടെ നൽകുക

പാട്ട് 5

അരുൾ ചെയ്താനയോത്തി
വേന്തനരക്കനാലുള്ള തുമ്പം
വീരൈവീൽ യാനൊഴിപ്പ
നെന്റു വില്ലുമൊൺ ചരവുമേന്തി
ഒരു നൊടിനേരമെമ്മിലുള്ള
പോർകണ്ടുകൊൾവാൻ
തിരുവുള്ളമാവുതെന്റു ചെറു
ത്തിളവേന്തൻ ചൊന്റാൻ.

“വേഗം ആ രാക്ഷസനെക്കൊണ്ടുള്ള സങ്കടം ഞാൻ ഇല്ലാതാക്കാം” എന്നു പറഞ്ഞ് രാമൻ നല്ല അന്യം വില്ലുമേന്തി യുദ്ധസന്നദ്ധനായി. അപ്പോൾ ലക്ഷ്മണൻ അദ്ദേഹത്തെ തടഞ്ഞുകൊണ്ട്, “ഒരു നിമിഷനേരം ഞങ്ങൾ തമ്മിലുള്ള യുദ്ധം കാണാൻ അങ്ങയ്ക്ക് തിരുവുള്ളമുണ്ടാകണം” എന്നു രാമനോടു പറഞ്ഞു.

കുറിപ്പ്

എമ്മിലുള്ള — ഞങ്ങൾതമ്മിലുള്ള

പാട്ട് 6

ഇളമെയും വമ്പുമീടുമി
ലഴ്ക്കണനിരാമതേവൻ-
തളിരടി തൊഴുതിവണ്ണം
തലൈക്കടന്തിരത്ത നേരം
എളിയനല്ലവനെതിർത്താ
ലിമൈയവർകോനും നന്റായ്
ത്തളരുമെന്റുവിടമെല്ലാം
ചരതമായരിക നീയും.

യൗവ്വനയുക്തനായ ലക്ഷ്മണൻ, കാൽത്തളിർ തൊഴുതുകൊണ്ട് മുന്നിൽനിന്ന് ശ്രീരാമനോടു അഭ്യർത്ഥിച്ചപ്പോൾ “രാവണൻ നിസ്സാരനല്ല, അവനോടെതിർത്താൽ ദേവേന്ദ്രൻ പോലും തളർന്നുപോകും എന്നകാര്യമെല്ലാം സൂക്ഷ്മമായി നിയറിയണം” എന്നു പറഞ്ഞു.

കുറിപ്പ്

ഇളമൈ — ചെറുപ്പം
വമ്പ് — വലിപ്പം, ശക്തി
ഇമൈയവർ — ദേവന്മാർ
ചരതമായി — സൂക്ഷ്മമായി

പാട്ട് 7

അറിയാരുതരക്കൻ മായ
മവിടവുമവങ്കളും നീ
ക്കൈവറയിരണ്ടുപാടും
കുറിക്കൊണ്ടു മറുകയെന്റു
മറുവറുമരചൻ ചൊല്ല മലര
ടിയിണൈ വണങ്കി-
ത്തിറമെഴുമിളെയെ വേന്തൻ
ചിനത്തെൊടുമുടൻ നടന്താൻ

രാമൻ ലക്ഷ്മണനോടു പറഞ്ഞു. “രാക്ഷസന്റെ മായാപ്രവർത്തനങ്ങൾ അറിയാൻ പ്രയാസമാണ്. ആ കാര്യവും രണ്ടുഭാഗത്തുമുള്ള കുറവുകളും നല്ലതുപോലെ മനസ്സിലാക്കി മാത്രം അവനെ എതിരിടുക.” കളങ്കരഹിതമായ രാമന്റെ ഈ വാക്കുകൾ കേട്ട സമർത്ഥനായ ലക്ഷ്മണൻ അദ്ദേഹത്തിന്റെ കാൽത്താരിണ വണങ്ങി കോപത്തോടെ യുദ്ധക്കളത്തിലേക്കു നടന്നു.

കുറിപ്പ്

അവിടവും — ആ കാര്യവും
ഇരണ്ടുപാടുമവങ്കളും — രണ്ടുഭാഗത്തുമുള്ള കുറവുകളും
മറുക — എതിരിടുക
മറു — കളങ്കം

പാട്ട് 8

നടന്തവനടൽക്കളത്തിൽ
നലത്തിൽ വന്തണെയും മുന്നേ
തടംതിരൾ തോളനമ്പാൽ
തരംതരമരികടമ്മേൽ
തടൈന്തെങ്കുമെയ്തു വീഴ്ത്തി
തെച്ചമുകൻ വരവുകണ്ടു
വെടിന്തവർ കലംകെടുക്കും
വീരൻ മാരുതിയണൈന്താൻ.

വിരിഞ്ഞമാറിടത്തോടു കൂടിയ ശക്തനായ രാവണൻ കൂട്ടംകൂട്ടമായി വാനരന്മാരെ തടഞ്ഞ് അമ്പെയ്തു വീഴ്ത്തിക്കൊണ്ടുവരുന്ന വരവുകണ്ട് ശത്രുകുലത്തെ നശിപ്പിക്കുന്ന വീരനായ ഹനുമാൻ, ലക്ഷ്മണൻ യുദ്ധക്കളത്തിൽ എത്തിച്ചേരുന്നതിനുമുമ്പേ അവിടെ ചെന്നെത്തി.

കുറിപ്പ്

നലത്തിൽ — നന്നായി
വെടിന്തവർ — ശത്രുക്കൾ

പാട്ട് 9

അണൈന്തവനരക്കൻ
നെഞ്ചിലടിത്തനന്തേറ്റു തുമ്പ-
മണൈന്തവൻ മയങ്കി
വീഴ്ത്താനപ്പൊഴുതരികളാർത്താർ
ഉണർത്തിരാവണനുരെ
ത്താനുക്കടൈയരികൾ പോർക്കായ്
പ്പിണൈന്തതിൽ നല്ലതും
നീ പെരിപ്പമുള്ളതവും നീയേ.

ഹനുമാൻ ചെന്ന് രാവണന്റെ നെഞ്ചിലടിച്ചു. ശക്തമായ ആ അടിയേറ്റ് രാവണൻ ബോധരഹിതനായി നിലംപതിച്ചു. ഇതുകണ്ട് വാനരന്മാർ ആർത്തുല്ലസിച്ചു. അതുകേട്ട് മോഹാലസ്യം നീങ്ങിയ രാവണൻ പറഞ്ഞു. “യുദ്ധത്തിൽ എതിരിടാൻ വന്ന കരുത്തന്മാരായ വാനരന്മാരിൽ ഏറ്റവും കേമൻ നീയാണ്. മാഹാത്മ്യമുള്ളതും നിനക്കാണ്.”

കുറിപ്പ്

ഊക്കടൈയരികൾ — കരുത്തന്മാരായ വാനരന്മാർ

പാട്ട് 10

പെരിപ്പമുള്ളതു നീയെൻറും
പിമ്പുപോരരക്കൻ ചൊല്ല-
യൊരിക്കലെന്നടിയേറ്റും
നീയുയിർ പിരിന്തില്ലയെൻറാൽ
കരുത്തനേ ചാല, യാനെൻ
കൈയുക്കും നന്ററു നൻറെ-
ന്റുരെത്ത മാരുതിതൻ
നെഞ്ചിലുടനടുത്തവനടിത്താൻ.

വാനരന്മാരിൽ പെരിപ്പമുള്ളത് നിനക്കാണ് എന്നു പിന്നീട് പോർക്കലിയോടെ രാവണൻ പറഞ്ഞപ്പോൾ “ഒരു പ്രാവശ്യം എന്റെ അടിയേറ്റിടും നിന്റെ ജീവൻ പോയില്ലെങ്കിൽ ഞാൻ നല്ല കരുത്തൻ തന്നെ! എന്റെ കൈയുക്കും വളരെ നല്ലതു തന്നെ!” എന്ന് രാവണൻ നടത്തിയ പുകഴ്ത്തലിനെ കളിയാക്കിപ്പറഞ്ഞപ്പോൾ രാവണൻ അടുത്തുവന്ന് ഹനുമാന്റെ നെഞ്ചിൽ ആഞ്ഞടിച്ചു.

കുറിപ്പ്

കരുത്തനേചാലയാൻ — നല്ല കരുത്തനാണ് ഞാൻ
ചാല — നല്ല

പാട്ട് 11

അടിത്തതേറ്റുവനും വീഴ്ത്താ
നടുത്തു മാമരങ്കൾ കൊണ്ടു
പൊടുകനെയെറിതു നീലൻ
പൊങ്കിന കൊടികൾ മീതും
തൊടുത്തപോർവില്ലിൻമീതും
ചുരുക്കി മെയുരക്കനുള്ളും
നടുക്കിനാൻ നടം കനിത്തു
നലംകിളർ മുടികൾ മീതും.

നെഞ്ചിൽ രാവണന്റെ അടിയേറ്റ് ഹനുമാൻ വീണു. ഇതുകണ്ട് വാനര സൈന്യാധിപനായ നീലൻ വന്മരങ്ങൾ പിഴുതെടുത്തു കൊണ്ടുവന്ന് പെട്ടെന്നു രാവണനെ എറിഞ്ഞു. എന്നിട്ട് സ്വന്തം ശരീരം ചെറുതാക്കി, പൊങ്ങിനിൽക്കുന്ന കൊടിയുടെ മുകളിലും തൊടുത്തപോർവില്ലിന്റെ മീതെയും ഭംഗിയുള്ള കിരീടത്തിനു മീതെയും നിന്നു നൃത്തം ചെയ്ത് രാവണന്റെ ഉള്ളം നടുക്കി.

കുറിപ്പ്

പൊടുകനെ — വേഗത്തിൽ, പെട്ടെന്ന്
മീത് — മുകളിൽ
നടം കനിതു — നടനം ചെയ്തു

ഡോ. വിധു നാരായൺ

വകുപ്പധ്യക്ഷൻ, മലയാളവിഭാഗം,
യു.സി. കോളേജ്, ആലുവ.



പിൻകുറിപ്പ്

- മുപ്പതു മുതൽ നാല്പതു മിനിറ്റിനകം വായിച്ചു തീർക്കാവുന്ന ഉള്ളടക്കമാണ് സായാഹ്ന പുറത്തിറങ്ങുന്ന ഈ ഫോൺ പിഡിഎഫുകളിൽ ഉള്ളത്. ഇതു വായിക്കുവാനായി ഒരിക്കലും ഒരു കമ്പ്യൂട്ടറോ ഡെസ്ക്ടോപ്പ് ആപ്ലിക്കേഷനുകളോ ആവശ്യമില്ല.
- ആധുനിക മനുഷ്യന്റെ സന്തതസഹചാരിയായ സ്മാർട്ട് ഫോണുകളുടെ സ്ക്രീനിൽ തന്നെ വായിക്കുവാൻ തക്ക രീതിയിലാണ് ഈ പിഡിഎഫുകൾ വിന്യസിച്ചിരിക്കുന്നത്. ഫോണിന്റെ വീതിക്കു നിജപ്പെടുത്തിയ രീതിയിലാണ് മാർജിനുകൾ ചിട്ടപ്പെടുത്തിയിരിക്കുന്നത്.
- പിഡിഎഫ് പ്രമാണങ്ങൾ വായിക്കുവാനുള്ള പ്രയോഗങ്ങൾ എല്ലാതരം സ്മാർട്ട്ഫോണുകളിലും ഇന്ന് ലഭ്യമാണ്. എന്നിരിക്കിലും സൗജന്യമായി കിട്ടുന്ന അഡോബി അക്രോബാറ്റ് റീഡർ ആണ് ഇവയിൽ ഏറ്റവും മുന്തിയത്. അതുകൊണ്ട് അഡോബി റീഡർ ഇൻസ്റ്റാൾ ചെയ്യുകയും അതിൽ ഈ ഫോൺ പിഡിഎഫുകൾ വായിക്കുകയും ചെയ്യുക.
- സ്വതന്ത്രപ്രസാധനം ആഗ്രഹിക്കുന്ന/ഇഷ്ടപ്പെടുന്ന ആർക്കുവേണമെങ്കിലും സായാഹ്നയിലൂടെ സ്വന്തം കൃതികൾ പ്രസാധനം ചെയ്യാവുന്നതാണ്. 30 മുതൽ 60 മിനിറ്റുകൾക്കകം വായിച്ചുതീർക്കാവുന്ന ഉള്ളടക്കം - കഥകൾ, അനുഭവക്കുറിപ്പുകൾ, ലേഖനങ്ങൾ, അഭിമുഖങ്ങൾ, സിനിമാനിരൂപണങ്ങൾ, കവിതകൾ - എന്നു തുടങ്ങി എന്തുവേണമെങ്കിലും അയയ്ക്കാവുന്നതാണ്. അയയ്ക്കേണ്ട വിലാസം: [<editors@sayahna.org>](mailto:editors@sayahna.org).
- പ്രതികരണങ്ങൾ [<editors@sayahna.org>](mailto:editors@sayahna.org) എന്ന ഇമെയിലിലേയ്ക്ക് അയയ്ക്കുകയോ, ഈ **വെബ് പേജിൽ** കമന്റുകളായി ചേർക്കുകയോ ചെയ്യുക. നിർദ്ദേശങ്ങളും വിമർശനങ്ങളും എപ്പോഴും സ്വീകാര്യമാണ്. അവ സായാഹ്നപ്രവർത്തകർക്ക് കൂടുതൽ ഉത്തേജനം നൽകുന്നതാണ്.